

Tłumacz konferencyjny w epoce cyfrowej – doświadczenia tłumaczy konferencyjnych w Polsce ze zdalnym tłumaczeniem symultanicznym (RSI)

Nadja Sarnowska

Plan prezentacji

Wstęp teoretyczny

Pytania badawcze

Metodyka

Wyniki

Technological turn

Braun (2019), Fantinuoli (2018)

3 obszary (cf. Fantinuoli 2018):

- Computer-Assisted Interpreting (CAI)

- Remote Interpreting (RI)

- Machine Interpreting (MI)

Wybrane badania

UNESCO (1976): Paris/Nairobi

ITU/ETI (1999)

ONZ (1999, 2001)

UE (2001, 2004)

FIFA World Cup 2014 (Seeber et al. 2019)

Badania ankietowe: Kincal & Ekici (2020), Collard & Buján (2021), Przepiórkowska (2021), Fan (2022), Matsushita (2022)

Wyniki



Aspekty techniczne

- zła jakość dźwięku i obrazu
- ograniczona widoczność sali konferencyjnej



Otoczenie pracy

- nieoptymalne warunki ergonomiczne
- utrudniona komunikacja z organizatorami wydarzenia



Samopoczucie fizyczne

- przemęczenie oczu
- ból pleców, szyi i/lub barku
- problemy z koncentracją
- ogólne zmęczenie



Samopoczucie psychiczne

- utrata motywacji i poczucia kontroli
- brak poczucia bycia częścią wydarzenia

Pytania badawcze

Jakie doświadczenia z RSI mają polscy tłumacze konferencyjni?

Jak oceniają aspekty techniczne, otoczenie pracy oraz swoje samopoczucie fizyczne i psychiczne podczas tłumaczenia zdalnego?

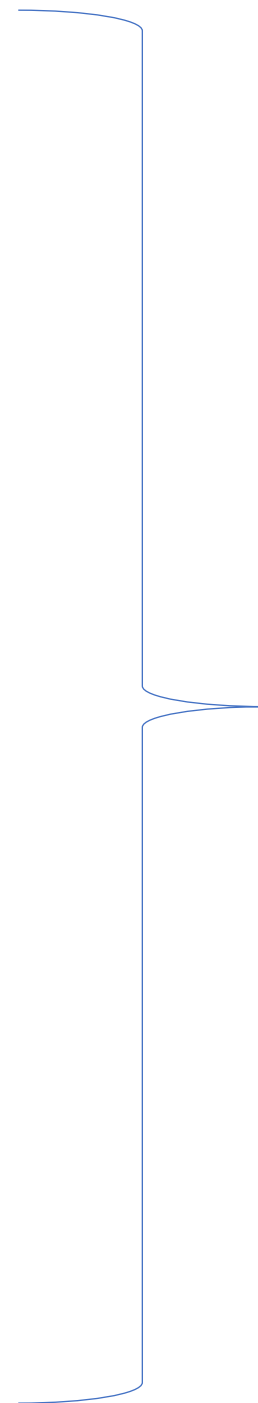
Jaki związek istnieje między stosunkiem tłumaczy konferencyjnych do technologii, ich podejściem do RSI oraz ich oceną poszczególnych aspektów RSI?

Metodyka

- Metoda:
 - badanie ankietowe (LimeSurvey)
 - *technophilia index* (cf. Seeber et al. 2019)
- Uczestnicy badania: tłumacze zrzeszeni w PT TEPIS oraz PSTK
- Okres trwania badania: listopad 2022 – styczeń 2023
- Liczba wypełnionych ankiet: 20

- Struktura ankiety (cf. Seeber et al. 2019):

1. Doświadczenie zawodowe oraz doświadczenie z RSI
2. Postęp technologiczny
3. Aspekty techniczne (jakość dźwięku i obrazu, informacje wizualne, obsługa techniczna wydarzenia)
4. Otoczenie pracy (komunikacja z organizatorami wydarzenia i między tłumaczami, podróże służbowe)
5. Samopoczucie fizyczne
6. Samopoczucie psychiczne
7. Informacje ogólne

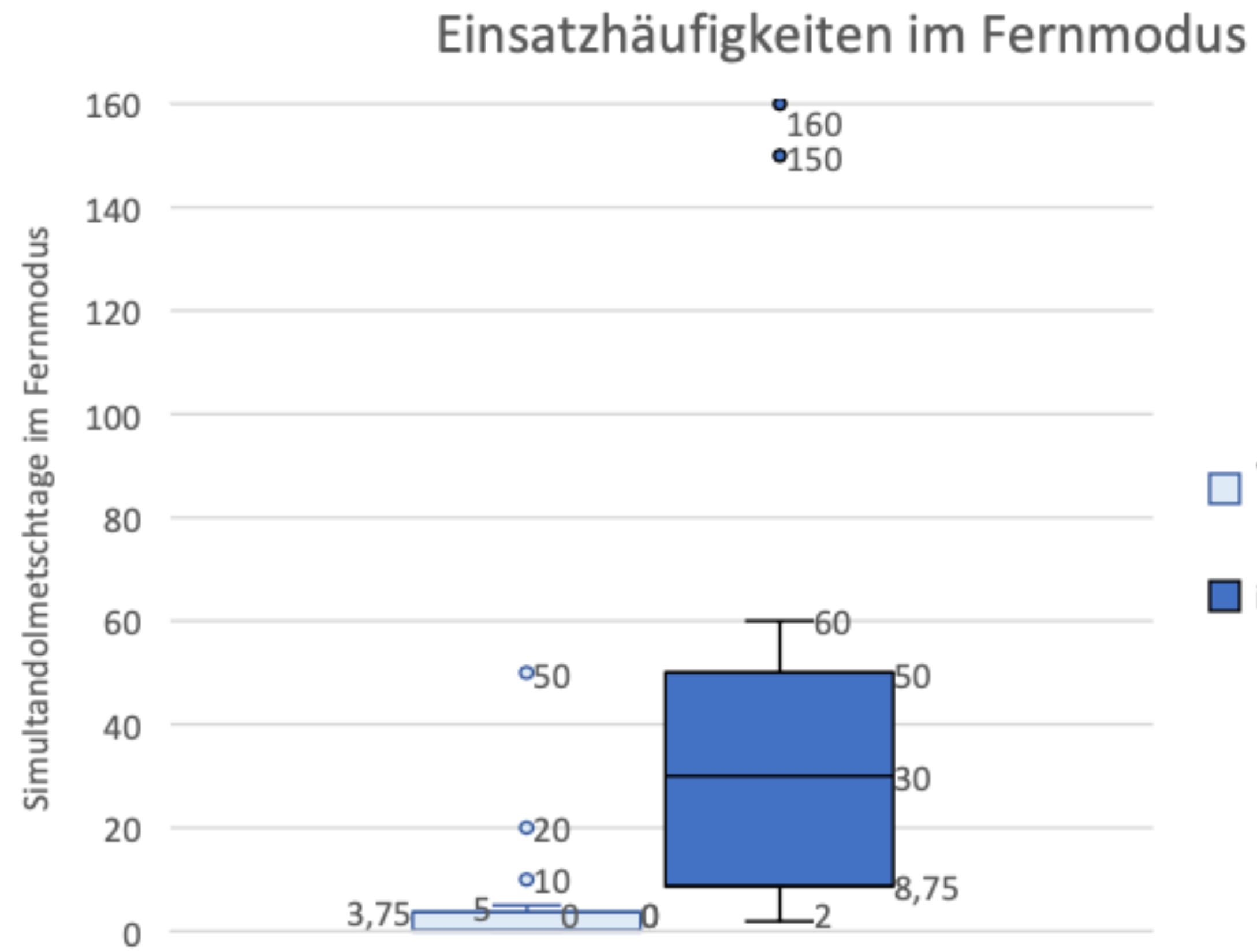


38 pytań

Wyniki

Doświadczenie ze zdalnym tłumaczeniem symultanicznym (RSI)

liczba dni tłumaczeń symultanicznych w trybie zdalnym

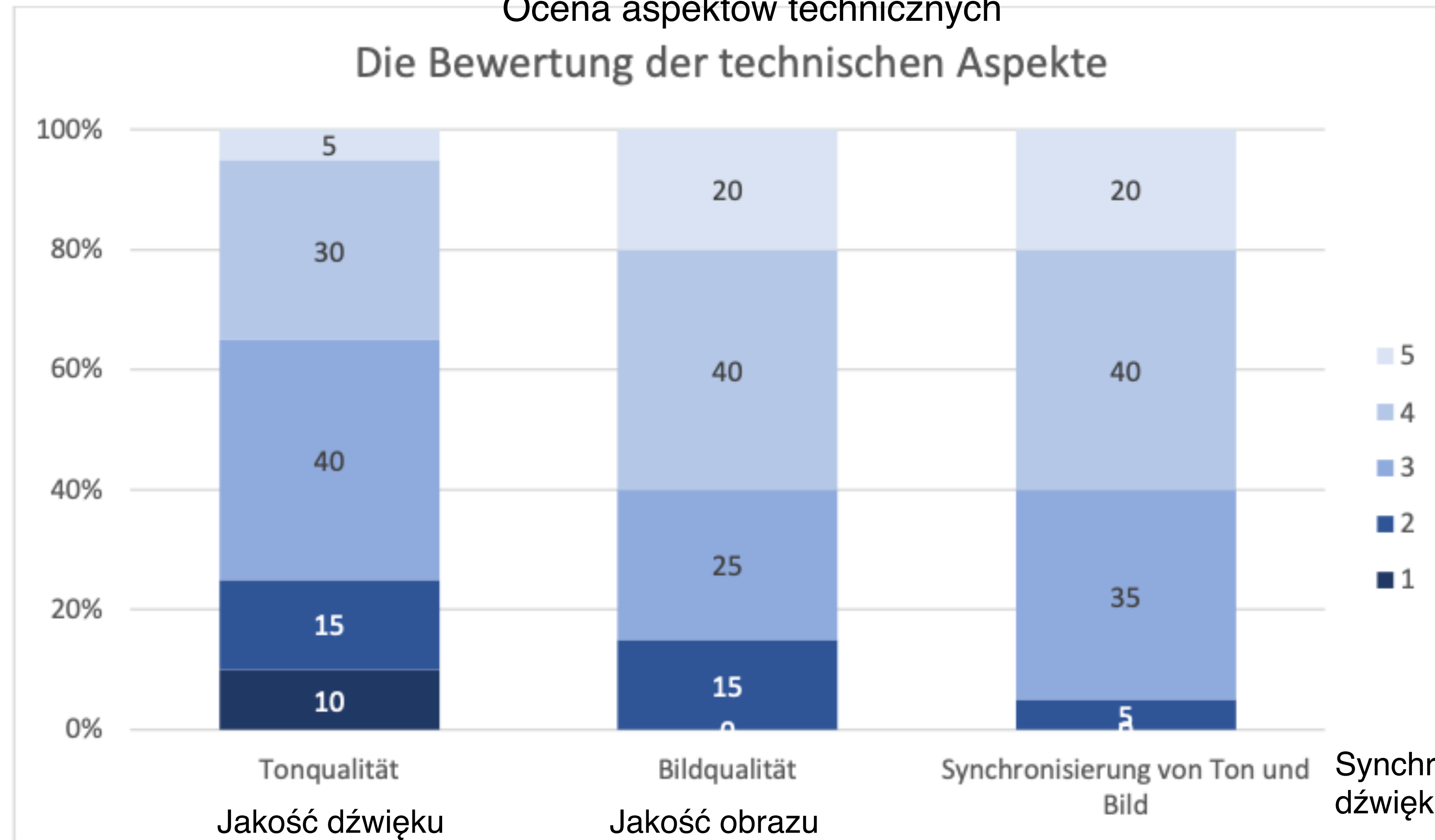


vor der Corona-Pandemie
(z.B. im Jahr 2019) przed pandemią koronawirusa
(np. w 2019 roku)

im Jahr 2021 w 2021 roku

Jakość dźwięku i obrazu

Ocena aspektów technicznych



1 = bardzo niezadowolony/-na
5 = bardzo zadowolony/-na

Informacje wizualne

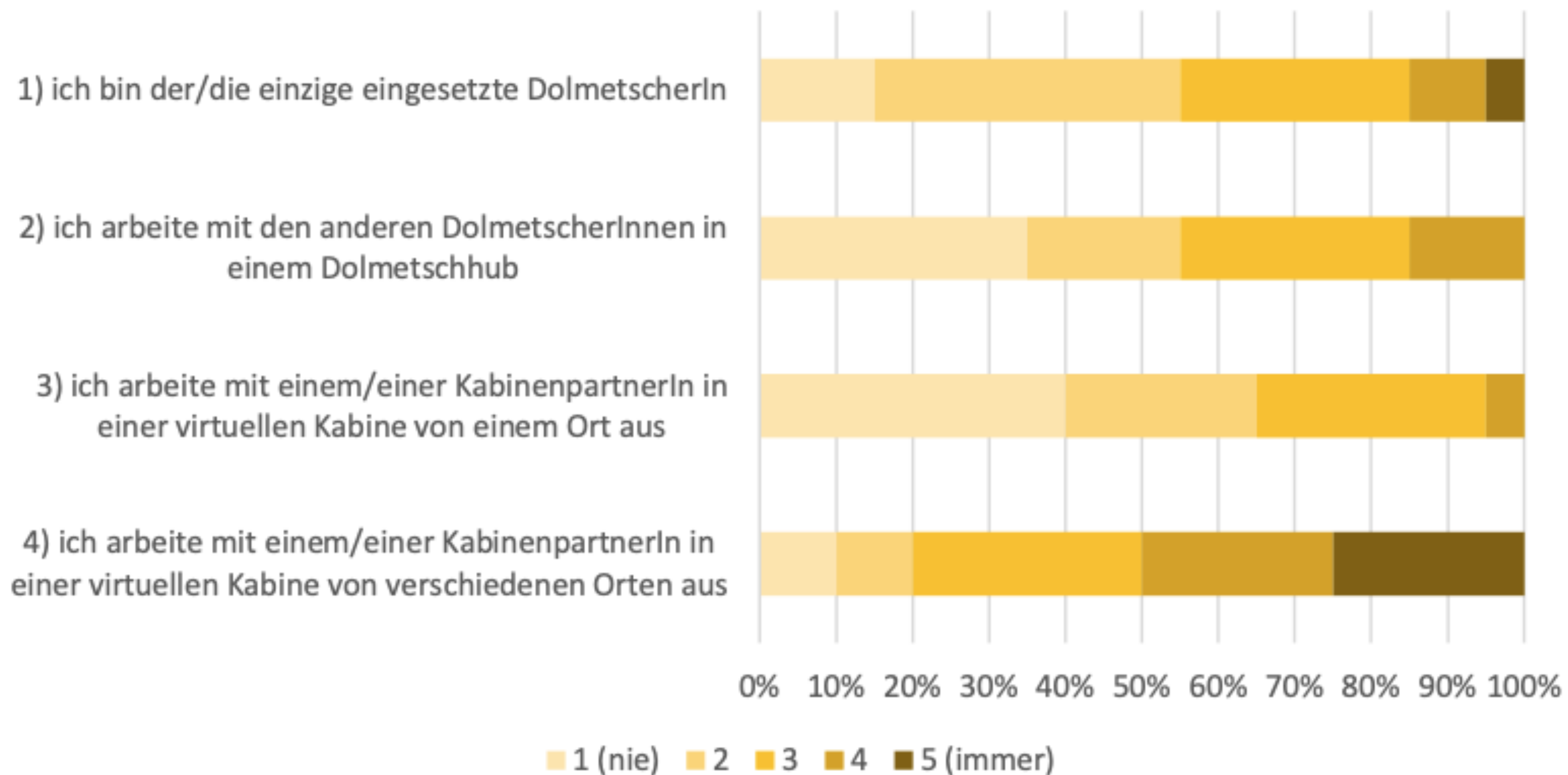
	% badanych, dla których dane źródło informacji wizualnych podczas tłumaczenia jest ważne lub bardzo ważne:	% badanych, którzy podczas tłumaczenia zdalnego widzą dany element często lub zawsze:
prelegent	90	60
ekran projekcyjny	90	80
publiczność	10	15

Obsługa techniczna wydarzenia

- najczęściej wsparcie techniczne w formie zdalnej
- jedynie ok. połowa badanych jest zdania, że wsparcie techniczne w tej formie zawsze lub często jest wystarczające
- główne przyczyny:
 - problem techniczny po stronie klienta/tłumacza
 - utrudniona komunikacja z technikami
 - niewystarczające kompetencje techniczne techników i/lub klientów

Komunikacja z organizatorami wydarzenia i między tłumaczami

Konfiguracje tłumaczenia symultanicznego zdalnego
Arbeitskonfigurationen bei RSI-Einsätzen



jestem jedynym(-ną) tłumaczem(-czką) wykonującym(-cą) zlecenie

pracuję z innymi tłumacz(k)ami w kabinie w tzw. hubie tłumaczeniowym

pracuję wraz z kolegą/koleżanką w tzw. wirtualnej kabinie z jednej lokalizacji

pracuję wraz z kolegą/koleżanką w tzw. wirtualnej kabinie z różnych lokalizacji

1 (nigdy)

5 (zawsze)

Podróże służbowe



Większość uczestników badania nie chciałyby podróżować służbowo mniej niż przed pandemią koronawirusa



Wśród zalet mniejszej liczby podróży służbowych wymieniane są oszczędność czasu i kosztów

Samopoczucie fizyczne i psychiczne



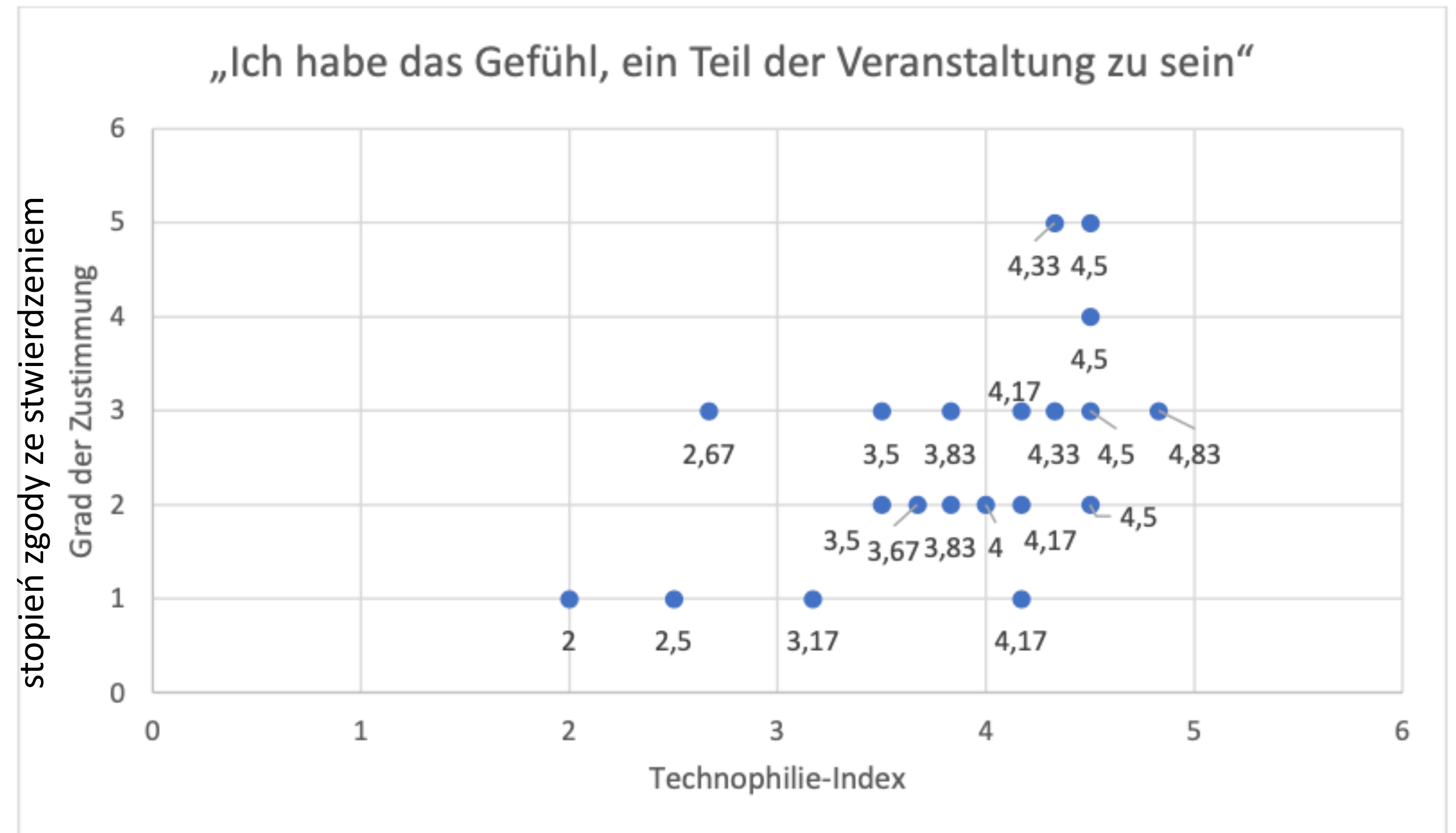
- ogólne zmęczenie (60%)
- problemy z koncentracją (55%)
- ból pleców, szyi i/lub barku (45%)
- problemy ze słuchem i inne problemy związane z uszami (45%)



- utrata poczucia kontroli (55%)
- irytacja (35%)
- utrata motywacji (30%)
- stres (30%)
- lęk i/lub nerwowość (30%)
- brak poczucia bycia częścią wydarzenia (85%)

Technophilia index

“Czuję, że jestem częścią wydarzenia”



Bibliografia

- Braun, Sabine (2019). Technology and interpreting. In: O'Hagan, Minako (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge, 271–288.
- Collard, Camille & Buján, Marta (2021). *ESIT Research Project on Remote Simultaneous Interpreting. First overview of survey results*. European Commission. <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en/news/esit-research-project-remote-simultaneous-interpreting> (3.03.2023).
- European Parliament (EP) (2001a). *Report on remote interpreting test 22–25 January 2001 Brussels*. https://www.europarl.europa.eu/interp/remote_interpreting/ep_report1.pdf (23.05.2022).
- Fan, Damien (Chia-Ming) (2022). Remote Simultaneous Interpreting. Exploring Experiences and Opinions of Conference Interpreters in Taiwan. *Compilation and Translation Review* 15 (2), 159–198.
- Fantinuoli, Claudio (ed.) (2018). *Interpreting and Technology*. Berlin: Language Science Press.
- Kincal, Şeyda & Ekici, Enes (2020). Reception of Remote Interpreting in Turkey. A pilot study. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* 21, 979–990.
- Matsushita, Kayo (2022). How Remote Interpreting Changed the Japanese Interpreting Industry. Findings from an online survey conducted during the COVID-19 pandemic. *InContext* 2 (2), 167–185.
- Moser-Mercer, Barbara (2003). Remote interpreting. Assessment of human factors and performance parameters. *Communicate!*, 19.05.2003. https://aiic.org/document/515/AIICWebzine_Summer2003_2_MOSER-MERCER_Remote_interpreting_Assessment_of_human_factors_and_performance_parameters_EN.pdf (23.05.2022).
- Mouzourakis, Panayotis (2003). That feeling of being there: Vision and presence in remote interpreting. *Communicate!*, 19.06.2003. https://aiic.org/document/520/AIICWebzine_Summer2003_7_MOUZOURAKIS_That_feeling_of_being_there_Vision_and_presence_in_remote_interpreting_EN.pdf (23.05.2022).
- Przepiórkowska, Danuta (2021). Adapt or Perish. How Forced Transition to Remote Simultaneous Interpreting during the COVID-19 Pandemic Affected Interpreters' Professional Practices. *Między Oryginałem a Przekładem* 4 (54), 137–159.
- Roziner, Ilan & Shlesinger, Miriam (2010). Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting* 12 (2), 214–247.
- Seeber, Kilian G.; Keller, Laura; Amos, Rhona & Hengl, Sophie (2019). Expectations vs. experience. Attitudes towards video remote conference interpreting. *Interpreting* 21 (2), 270–304.
- United Nations (UN) (2001a). United Nations General Assembly, Fifty-fourth Session A/54/176, 21 July 1999. Provision of Interpretation Services to Other Locations From Permanent Interpretation Structures in New York, Geneva, Vienna and Nairobi. *The Interpreters' Newsletter* 11, 153–162.